

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Traduzione Specialistica I-Lingua Francese
Anno Accademico	2019-20
Corso di studio	LM-94 – Traduzione specialistica
Crediti formativi	12 CFU
Denominazione inglese	French Language and Translation
Dipartimento	“Lingue Lettere Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Concetta Cavallini	concetta.cavallini@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio	L-LIN/04	12 cfu

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	30 settembre 2019
Fine attività didattiche	27 maggio 2020

Syllabus	
Prerequisiti	Padronanza dell'insieme delle competenze linguistiche relative alla lingua francese di livello C1 secondo i descrittori QCER.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione Solide conoscenze linguistiche ed elevata capacità di comprensione di testi specialistici e dei diversi linguaggi settoriali in funzione della resa traduttiva • Conoscenza e capacità di comprensione applicate Capacità di tradurre scritti specialistici e di produrre testi complessi

	<ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di giudizio Capacità di concepire e gestire progetti articolati di traduzione e adattamento linguistico e di costituire corpora e glossari di linguaggi specialistici • Abilità comunicative Capacità di mediazione tra interlocutori di lingua straniera e di produzione di documenti scritti/orali rivolti a interlocutori stranieri • Capacità di apprendere Abilità di acquisizione di contenuti specifici riferiti ad ambiti relativi alla traduzione specialistica in prospettiva del lavoro di traduzione
Contenuti di insegnamento	Il corso si divide in tre parti: la prima è incentrata sui principi generali della traduttologia e, in particolare, sulle caratteristiche della traduzione specialistica. Sarà inoltre riservata una attenzione particolare alla terminologia, al mestiere di traduttore e alle sue competenze. La seconda approfondirà il tema e le problematiche dei dizionari specialistici. La terza, più laboratoriale, riguarderà la traduzione nell'ambito enogastronomico. Il corso si avvarrà anche dell'ausilio della didattica multimediale e laboratoriale così da consentire una familiarizzazione con la linguistica informatica, l'uso di banche dati online, la traduzione automatica e computer assisted.

Programma	
Testi di riferimento	<p>La traductologie, la terminologie et le métier du traducteur : en guise d'initiation</p> <ul style="list-style-type: none"> • M. Guidère, <i>Introduction à la traductologie</i>, Bruxelles, de Boeck, 2008. • R. Raus, <i>La terminologie multilingue</i>, Bruxelles, De Boeck, 2013. • F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>, Milano, Heopli, 2001. • G. Henrot-Sostero, M.T. Musacchio, L. Soliman (a cura di), <i>La traduzione. Esplorazioni e metodi</i>, Padova, CLUEB, 2017. • Daniel Gouadec, <i>Profession: traducteur</i>, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002. <p>Les dictionnaires de spécialité :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Les dictionnaires de langue française. Dictionnaires d'apprentissage, dictionnaires spécialisés de la langue, dictionnaires de spécialité.</i> Sous la direction de Jean Pruvost, Paris, H. Champion, 2001. • Francesca Chessa, Giovanni Dotoli (éd.), <i>Les dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes.</i> Actes des Journées italiennes des

	<p>dictionnaires. Troisièmes Journées, Cagliari, 3-4 octobre 2008, Fasano, Schena Editore, Alain Baudry & Cie Editeur, 2009.</p> <p>Cas d'étude - Le texte spécialisé entre langue et culture: la traduction dans le domaine oeno-gastronomique</p> <p>Claudine Brécourt-Villars, <i>Mots de table, mots de bouche. Dictionnaire étymologique et historique de la cuisine et de la gastronomie</i>, Paris, Table ronde, 2009.</p> <p>Martine Coutier, <i>Dictionnaire de la langue du vin</i>, Paris, Biblis, 2013.</p> <p>Altri materiali saranno forniti agli studenti tramite la piattaforma e-learning.</p> <p>Strumenti linguistici e preparazione alla prova scritta:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Florence Leca Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015. • Fabio Barbero, <i>Entraînement au thème et à la version – Italien</i>, Paris, Ellipses, 2017.
<p>Note ai testi di riferimento</p>	<p>I testi vanno studiati per intero, se non diversamente specificato dal docente durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti sono pregati di prendere contatto col docente per concordare il programma.</p> <p>Oltre ai testi sopra indicati, altro materiale di studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma e-learning.</p>
<p>Metodi didattici</p>	<p>Lezioni frontali e didattica laboratoriale. E' previsto anche l'uso di supporti multimediali e della piattaforma e-learning. Sono previsti seminari a cura di specialisti del settore.</p>
<p>Metodi di valutazione</p>	<p>L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale. La prova scritta consiste in una traduzione specialistica dal francese all'italiano e in una dall'italiano in francese. Per l'esame scritto lo studente dimostrerà di aver acquisito capacità di espressione corretta a livello lessicale e teminologico, sintattico e morfosintattico, dell'uso del registro e del genere; dimostrerà di saper utilizzare strumenti linguistici relativi alla traduzione specialistica. Nella prova scritta e in quella orale, lo studente dimostrerà di saper gestire il tempo nello svolgimento del compito richiesto. All'esame orale le studente dovrà dimostrare di saper tradurre a vista un testo tecnico dal francese, facendo prova di una conoscenza approfondita della lingua e della sua terminologia specialistica e di saperne compiere una analisi critica adeguata, con particolare riferimento alle strategie traduttive.</p>
<p>Criteri di valutazione</p>	<p>Il voto finale sarà il risultato della media tra il voto ottenuto nel parziale scritto e quello ottenuto nel corso della prova orale. Il voto viene attribuito sulla base di una valutazione contenutistica, metodologica ed espositiva. Verrà valutata la</p>

	correttezza della lingua scritta e orale, specifica conoscenza dei contenuti, così come la capacità di condurre una riflessione e un'analisi critica sui temi oggetto d'esame, nonché la capacità di esposizione in lingua francese.
Altro	Mail del docente: concetta.cavallini@uniba.it Per le informazioni riguardanti gli orari di ricevimento consultare la pagina del docente: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta Per eventuali altre informazioni, oltre alla pagina del docente, consultare il sito del Dipartimento di Lettere Lingue Arti.